

Luigi Paternostro

**UOMINI, TRADIZIONI,
VITA E COSTUMI
DI MORMANNO**



Folclore mormannese

Delle canzoni che riporto ho eseguito la trascrizione musicale, la traduzione in lingua ed il commento. Ho ai miei atti la prima registrazione del gruppo, un filmato inedito, e la sua presentazione curata insieme al dott. Dante Marsiglia e diffusa dalla Rai Regione Calabria il 16 agosto 1981, cronista il dott. Emanuele Giacoia. La ricerca fu effettuata dal Maestro Giuseppe Cantisani ed un gruppo nutrito di ragazze e ragazzi che furono i protagonisti della prim'ora: Sola Carmine, Accurso Michele, Leone Ottavio, ed altri ai quali chiedo venia per non nominarli ora. Ricordo il Sig. Franco Armentano, allora Assessore al Comune che fu animatore appassionato e sostenitore convinto dell' iniziativa che stava prendendo corpo.

Per più dettagliate notizie vedi *Ricordi di Vita* di prossima pubblicazione.

C'adduru di garofalu

Trascrizione: L.Patemoistro

Chitarra

C'ad du nu di ga ro fa lu chi ve

ni par ca ci fus si na spi zi a ri a

LUPA 2006 Copy

1.
C'addùru di garòfalu chi vèni,
pàr ca ci fùssi nà spiziaria
***Che buon odore di garofano viene,
sembra d'essere in una erboristeria***

2.
*Abbàsciu lòccu ci nni stà nu pèdi,
li cimi arrivano a la finèstra mia*
**Qui sotto ve n'è una pianta
i cui rami arrivano alla mia finestra**

3.
Mo iè siccàtu e lu vurria tagghjàri,
ci fàzzu nu tilàru a nìnna mia
**Ora la pinta è secca e vorrei tagliarla
per costruirvi un telaio per la mia ragazza**

4.
La tèla e lu tilàru sia la tuja,
la dònna ch'è daìntro sia la mia
**La tela ed il telaio saranno tuoi,
la donna avvolta nei panni sarà mia**

5.
Quànnu ti mìntisi a lu tilàru,
la navicèlla fa lu intru e fòra
**Quando tu siedì al telaio
la spola entra ed esce dall'ordito**

6.
Volèra divinità nu soricèddru,
pi fà nu pirtusèddru a ssà gunnèddra

***Vorrei diventare un topolino
per fare un buchetto a questa tua gonna***

7.

Amùri amùri, chi m'ai fatto fàni,
a quinniciànni m'ai fattu mpazzini
**Amore, amore, cosa mi fai fare,
già a quindici anni mi hai fatto impazzire**

8.

Lu Patrinnòstu m'ai fàttu scurdàni
e la terza pàrti di l'Avemmaria
**Ho pure dimenticato il Padre Nostro
e più di un terzo del Rosario**

9.

Lu Crèdu no lu sàcciu cuminciàni,
fàzzu pi di Crèdu e pènzù a tia
**Non so più cominciare il Credo,
appena inizio il Credo, ti penso**

10.

Chi bàì facènnu, povirèddru a tia,
la notte ié tanta scura ti pòi ngrivàni
**Cosa vai facendo povero te,
la notte e così oscura e puoi perderti**

11.

Jè tànnu la finiscu e mi cuiètu,
quànnu dormu cu tia a làtu a làtu
**Io allora sarò veramente tranquilla,
quando potrò dormire vicino a te**

C'addùru di garòfalu

E' una bellissima e dolcissima canzone d'amore.

Ascoltandola sembra di rivivere gli ingenui sogni della primavera del sentimento.

Usando il linguaggio dei fiori e delle cose più umili che fanno parte della vita di ogni giorno quali il garofano, la spola, il telaio e ricorrendo anche al suggestivo apporto della magia attraverso la quale è possibile diventare un topolino, l'innamorato oltre che ad entrare nelle parti più riposte del corpo per esplorarlo e quasi possederlo, scuote l'anima che diventa più disponibile al dolce suono della nenia melodica.

Il canto non è esclusivo ma un rimaneggiamento di identiche o simili canzoni di tutta l'area calabro-sicula.

Canto del Cùpi-cùpi

Trascrizione: L. Paternostro

Chitarra

Ag ghju sa pu tu ca iac ci su/u por cu

5 da mi nu nta ghju dis su vuc cu la ru

9 no mi nni da ni tan tu pic chi pic chi

13 da mi la ca pu cu tut ti li ric chi

LUPA 2006 Copy

1. Agghju sapùtu c'ài accisu ù pòrcu

Ho saputo che hai ucciso il maiale

Dàmi nu ntàgghju di su vucculàru

Dammi un pezzo di lonza

No mi nni dani tantu picchi picchi

Non darmene però tanto poco

Dami la càpu cu tutti li ricchi

Dammi anche la testa e le orecchie

2. Agghju cantàtu sùpa nu cannìzzu

Ho cantato su di una stuoia

Lu cùpi cùpi vo la savuzizza

Il cupi cupi vuole la salciccìa

Agghju cantàtu supà nà pignàta

Ho cantato sudì una pentola

Lu cùpi cùpi vo la suprissàta

Il cupi cupi vuole la soppressata¹

3. Agghju cantatu supà nu zippuni

Ho cantato su di un ceppo

Lu cupi cupi vo li maccaruni

Il cupi cupi vuole un piatto di pasta

4. Agghju cantatu supà nu pisòlo

Ho cantato su di uno scanno

Lu cupi cupi vo lu mustazzòlu²

Il cupi cupi vuole un bel dolcetto

¹ Il cupi cupi è il napoletano puti-pù, cioè uno strumento simile al tamburo avente al centro della pelle un'asta che si solleva ed abbassa sfregando la quale si ottiene un suono cupo e profondo.

² Il *mustazzolu* dal latino *mustacum* è un tipico dolce natalizio ottenuto dall'impasto di mandorle, farina e miele.

Il canto del cupi cupi

E' un motivo carnascialesco.

Avendo saputo che è stato ucciso il maiale un'allegra brigata chiede di poter partecipare alla festa facendosi perdonare da tanta sfacciata pretesa con un canto. Si comincia col chiedere un pezzetto di carne della lonza, di per sé di poco valore, per arrivare al dolce, ideale conclusione di un lauto pasto. Vengono chiamati in causa oggetti quali la pentola, la stuoia, il ceppo e lo scanno, umili ed essenziali dotazioni della povera casa, capaci di intercedere presso il padrone proprio in virtù di quel potere quasi magico derivante dalla loro costante presenza e dall'indispensabile valore reale ed affettivo.

Canzunèddra a la minzogna

Trascrizione: L. Paternostro

Chitarra

Sac ciu na can zu ned dra alla min zo gna al la lim
mer sa la vur ria can ta ri

Sàcciu na canzunèddra a la minzogna
Conosco una canzone bugiarda
A la limmèrsa la vurrìa cantàni
Che vorrei cantare al contrario

Viddi na cèrsa càrica di pìri
Vidi una quercia carica di pere
Mi jùnnu e mi nni pigghju dùì vaiàni
Mi avvicinao e ne raccolsi fagiolini

Attèntu a la patrùna di la tùrra
Attenta vigila la padrone del podere
Cu iè quìssu chi cogghj li cirasi
Chi è, domanda, costui che raccoglie le ciliegie

Viddi nu manimùzzu chi mitìa
Vidi un tale privo di mani che mieteva
E nàtru senza vràzzi chi pisàva
Ed un'altro senza braccia che trebbiava

U' pecuràru mèju da vàsciu³ vèni
Il mio pastore viene dalla marina

³ Nel linguaggio agro pastorale il *vàsciu* (letteralmente basso) è la marina ove le greggi svernano e il *sùso* (letteralmente il sopra) sono i pascoli estivi di montagna.

Porta la nòva ca si vo nzuràni
Con l'espresso desiderio di sposarsi

U' pecuràru mèju non à difètti
Il mio pastore non ha alcun difetto
Nu picchi càpu tòstu e vùccaperto
E' solo testone e ciarliero

Sàcciu na canzunèddra cùrta cùrta
Conosco una canzone corta corta
Tu càcciatu la vèsta e va ti cùrca
Spogliati e vieni a letto⁴

Sàcciu na canzunèddra a la minzògna
Conosco una canzone bugiarda
A la limmèrsa la vurria cantàni
Che vorrei cantare al contrario

Cu ti lu dissi ca...

Trascrizione L. Paternostro

Chitarra

Cu ti lu dis si ca ti vo ghyu be ni

ghju bel la je di tia ni tro vu mil li

LUPa 2006 Copy

Chi mai ti disse che ti voglio bene
Più bella io di te ne trovo mille!

E tu ni pòi truvà pùra duimila
Ca jè ni tengu cèntu mègghju i tia
E tu ne puoi trovare anche duemila
Io ne tengo cento migliori di te

La canzone prosegue con versi estemporanei favoriti non solo dal ritmo binario ma dall'estro e dalla situazione.

⁴ Naturalmente ad aspettarmi.

E' una canzone "a dispetto".

GAROFALE'DDRU ME'U

Trascrizione: L. Paternostro

Chitarra

Ga ro fa led dru meju chi tan t'ad du ri cu mil li gra zi

6
m'ai tra su tu 'nco ri tu si lu pri mu e l'ur ti mu miu amori ga ro fa led

12
dru meju chi tan t'ad du ri! Si ti scon tru pi la vi a e ti vi gu

17
'ncum pa gni a ie mo ru/i ge lu si a ie mo ru/i ge lu si a di ci nni lu/a

23
mam ma tu ia di ci nni lu/a mam ma tu ia ca sun g'a mo ri to i

28
e no mi poi las sa di ci nni lu/a mam ma tu ia di ci nni lu/a

33
mam ma tu ca sun g'a mo ri to i e no mi poi las sa!

LUPA 2006 COPY

Garofalèddru mèju chi tantu adduri⁵
Garofanino mio che tanto odori
Cu milli grazii m'ài trasutu n'còri
Con il tuo fare hai conquistato il cuore

Tu si lu primu e l'ùrtimu miu amòri
Tu sei il primo e l'ultimo mio amore
Garofalèddru mèju chi tantu adduri
Garofanino mio che tanto odori
Si ti scòntro pì la via
Se ti incontro per la via
E ti vïgu n'cùmpagnia

⁵ Qui usato al posto dell'innamorata paragonata al fiore.

E ti vedo in compagnia

Jè mòru i gèlusia

Muoio di gelosia

Jè mòru i gèlusia

Muoio di gelosia

Dicinnìlu a mamma tùia

Dillo orsù a tua madre

Dicinnìlu a mamma tùia

Diglielo al più presto

Ca sùngu l'amori tòi

Che sono il tuo amore

E no mi pòi lassà

E non puoi lasciarmi

Garofalèddru mèju vutàtu a rota⁶

Garofanino mio così ben fatto

Cu li làgrimi mèj t'aghju adaccuàtu

Ti ho inaffiato con le mie lacrime

E t'aghju fattu bellu pì ssu còri

Ti ho fatto diventare bello per questo (mio) cuore

E t'aghju fattu bellu pì t'amàri

E ti ho curato solo per amarti

Si ti scòntro pì la via

Se ti incontro per la via (si ripete)

Si màmmata nu jùrnù ti fa guerra

Se a volte tua madre tenta di allontanarti da me

Garofalèddru mèju chi tantu addùri

Garofanino mio che tanto odori

Dicinnìlu ca pì mia sùpa la terra

Dille che per me sulla terra

Ci si sùlu tu, xjùri di xjùri

Soltanto tu, fra tanti, sei il mio fiore

Si ti scòntro pì la via

Se ti incontro per la via⁷ (si ripete)

⁶ *Vutatu a rota* letteralmente a forma di ruota cioè ben accestito.

⁷ Con altre varianti il motivo è pure presente nel folk siciliano.

Luna luna nova

Trascrizione: L. Paternostro

Chitarra

Lu na lu na no va non t'ag ghju vis tan co ra e

5
mo chi t'ag ghju vi stu sut ta li pe di di San Fran ci scul

LUPA 2006 COPY

Luna luna nòva
Luna, luna nuova
Non t'agghiu vistu ancòra
Ancora non ti ho visto
E mò chi t'agghiu vistu
Appena ti ho visto
Sutta li pèdi di San Franciscu
Sotto i piedi di San Francesco

San Franciscu e la Nunziàta
Con S. Francesco e l'Annunziata
Tutti l'àngiuili su galàti
Sono scesi tutti gli Angeli
Iè galàta Màrigarità
E' scesa pure Margherita
Cu nu bèllu màzzu di sita
Con un bel mazzo di seta

Sita e vammàci
Seta e bambagia
E cummàri ti piàci
Alla comare piace
E cummàri iàmu a l'àccua
Ehi comare andiamo ad attingere acqua
E pì quàli via si và
Quale strada facciamo
E si và pi la vianòva
Andiamo per la statale
Tiritùppiti⁸ e bèni nì tròva!
Fai un salto e vieni a trovarmi!
Sullo stesso motivo, questo **Chiòvi chiòvi**

⁸ Tiritùppiti è voce onomatopeica che indica un movimento in avanti eseguito quasi saltando. **Cu trè tiritùppiti si a Nàpuli** è un modo di dire per minimizzare la difficoltà di muoversi in tempi in cui mancavano le strade e difficili erano i trasporti.

Chiòvi chiòvi chiòvi
Piove piove piove
ca Tàta è jùtu fòra
purtroppo Papà è andato in campagna
E non s'è purtata la càppa
E non ha portato il mantello
Òi Madònna tèni l'accua
O Madonna trattieni l'acqua

Chiòvi chiòvi chiòvi
Piove piove piove
ca Tàta è jùtu fòra
purtroppo Papà è andato in campagna
E s'è purtata la càppa
Ed ha portato il mantello
Òi Madonna sbùrra l'accua!
O Madonna manda giù acqua!

Mi nni vurria ì...

Trascrizione: L. Paternostro

Chitarra

Mi nni vur ri a i a cam po di xjori e nin na d'a

5
mor mi nni vur ri a i a fun ta ne el la

The image shows two staves of musical notation. The first staff is for guitar, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The second staff is for voice, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes.

LUPA 2006 Copy

1. Mi nni vurria ì
Vorrei andare
2. a campo di xjùri e ninna d'amor
in un campo fiorito in cerca d'amore
3. mi nni vurria i a funtanèlla
vorrei andare in un posto ove fresche scorrono l'acque

Seguono altri 10 gruppi ognuno di tre versi, secondo lo schema riportato in cui cambia solo il primo e parte del terzo piede mentre il secondo, si ripete quasi come un'ossessione per marcare e sottolineare che solo in *un campo fiorito* pieno di belle fanciulle, attorniato da boschi odorosi, da montagne ricche di nevi immacolate e fresche sorgenti si possono godere le dolcezze dell'amore.

A dù ci vàno li

là dove vanno

(2° verso)

a dù ci vànu li dònni a lavàni

là dove vanno le donne a lavare

sceglièrmi la vùrria

(2° verso)

sceglièrmi la vùrria, la cchiù bella

tra tante vorrei poter scegliere la più bella

chi sèmpi apprèssu

(2° verso)

chi sèmpi apprèssu la vùrria portàri

che vorrei portare sempre con me

la gènti dicirrànnu

(2° verso)

la gènti dicirrànnu oi quant'è bèlla

la gente dirà: che bella fanciulla

a dù l'ài fatta ssà

(2° verso)

a dù l'ài fatta ssà caccia riàli

dove hai fatto questa caccia reale

je l'agghju fàtta li

(2° verso)

je l'agghju fàtta a li boschi d'agnelli

l'ho fatta in boschi ove pascolano solo agnelli

a dù la n'vi e nò

(2° verso)

a dù la nivi e nòn ci scuàgghja mài

dove la neve mai si scioglie

la n'vi s'è scuagghjàta

(2° verso)

la nivi s'è scuagghjàta a li timpùni

la neve s'è già sciolta sui dirupi

e l'acqua s'è schjatràta

(2° verso)

e l'acqua s'è schjatràta a li funtànì

e l'acqua ora scorre nelle fontane

ULTIMO VERSO

mi nnì vurrià i

vorrei proprio andare

e càmpu di xjùri e nìna d'amòr

in un campo fiorito in cerca d'amore
mi nnì vurrià ì, a funtanèlla
vorrei proprio andarmene a fresche acque

OIL' OIL' OILA'

Trascrizione: L. Paternostro

Chitarra

Oi li oi li oi là mam ma non c'è si vòì ga là iè

ten gu nà spi na al lu co ri su lu cu tia mi poz zu sfu ca!

LUPA 2006 COPY

1. Oilì, oilì, oilà⁹, màmma non c'è si bòi galà
Iè tèngu 'na spìna a lu còri, sùlu cù tìa mi pòzzu sfucà.

Oilì oilì oilà! mamma non c'è se vuoi scendere
Io ho una spina nel cuore e solo con te mi posso esaltare.

2. Chi fài 'nnànta 'ssa pòrta? Puntìni e cavuzètti!
Su finìti li discursètti e vài dicènnu cà vòì a mè!

Cosa fai davanti alla porta? Ricami e rattoppi!
Bando alle chiacchiere. Se mi desideri non dirlo a nessuno!

Il fraseggio continua con varie improvvisazioni, tra cui:

3. Tu màmma vàcci pàrta ca jéju mi ci 'mbrògliu
a Tirisinella vogliu non madda dì cà nò.

Mamma vai tu a parlarle ché io mi confondo
Voglio Teresina e non mi deve dir di no!

4. E si mi dici cà nò, je fàzzu a càpu mià
Mà pigghju 'mmènta à via e nò la làssu cchjù.

Se dovessi dirmi di no, farò di testa mia
La prenderò fuori casa per non lasciarla più!

ALTRE VARIANTI

Il quarto verso potrebbe pure esser così letto:

⁹ Il termine è composto da **oh**, come richiamo all'attenzione, e dagli avverbi di luogo **li e là**. Significa perciò: ora qui e là non c'è nessuno tranne noi!

**4 bis. E si mi dici ca no je fazzu a capu mia:
la portu appressu a mia la portu a villià**

*Se mi dovesse dire di no, farò di testa mia
La porterò sempre con me, la porterò a divertirsi.*¹⁰

Tra le altre aggiunte significativa può essere questa quinta strofe:

**5. E si mi dici ca si la signora li fazzu fa.
La zappa e lu zappili no li fazzu mai mangà!**

*E se mi dice si, le farò fare la Signora!
Non la priverò né della zappa né della zappetta*¹¹.

Il brano non è assolutamente un testo banale come a prima vista potrebbe sembrare.

L'innamorato si rivolge alla sua amata ricordandole anzitutto che sua madre non c'è e che questo è il momento propizio perché possa scendere da casa per vederlo poiché, così recita il secondo verso, sente nel cuore una grossa spina, un desiderio ardente, che solo lei potrà lenire.

Continua: non attardarti sulla porta per portare a termine ricami e rattoppi; se mi desideri, bando alle chiacchiere, affrettati, senza dirlo ad altri!

Voglio evidenziare in questo testo due elementi: la **scala**¹² che si deve scendere e la porta che si deve oltrepassare. Essi sono gli intoppi sostanziali ed anche i limiti psicologici che una mamma autoritaria ha posto come paletti che resistono anche in sua assenza.

Tali elementi, ricordati e cantati nel breve componimento, risalgono tuttavia, e qui rimarco la non banalità del brano, ai canti del παρακλαυσιθρον¹³ (paraclausituron), ossia alle invocazioni presso la porta chiusa, cari ai poeti d'amore ellenistici, passati poi nella letteratura romana che ritroviamo nel Curculio di Plauto, una sua dimenticata commedia, nella quale leggiamo che Fedromo, giovane amante della bella Planesio, vicino alla porta dell'amata improvvisa una serenata ai chiavistelli, suoi rigidi custodi: *pessuli, heus pessuli, vos saluto lubens*¹⁴ ecc. affinché si inteneriscano e lascino uscire dalla porta la bella.

La terza strofe, il ricorso alla Madre e in extremis, un suo coinvolgimento, merita una breve notazione.

La mamma¹⁵ invocata è la persona che più conosce i segreti dell'animo, è l'ancora di salvezza in ogni momento della vita, è colei che non può deludere le aspettative del figlio.

Se poi, quarta strofe, ogni tentativo sarà inutile, ricorrerà al solo sentimento che, si sa, senza la ragione è imprevedibile e incontrollabile.

Questo *mà pìghju 'mmènzà à via*, la rapirò per la strada, è la sintesi di tante letterature a cominciare dal rapimento di Elena, a quello di Proserpina, di Lucia e di tante altre donne che con l'estrema ratio della fuitina¹⁶, pongono fine ai sospiri e alle attese. Anche la seconda versione, *la pòrtu appressu a mmìa la portu a villià* si equivale alla prima. L'amata segue l'amato che s'impegna a farle trascorrere una vita serena.

¹⁰ **Villià** è un termine derivato da villeggiare ed ha lo stesso senso di stare in villa per riposarsi, svagarsi. La fanciulla amata potrà così rifarsi delle clausure che un antico sistema educativo le aveva imposte.

¹¹ **Zappili** è una variante della zappa di cui è meno pesante. Insieme al **zappilèddru** serve per lavori di fino.

¹² Elemento sottinteso.

¹³ Da cui clausura.

¹⁴ Chiavistelli, oh, chiavistelli, vi saluto lietamente. I versi sono tetrametri cretici, di origine alessandrina.

¹⁵ Voce familiare ed affettuosa usata al posto di madre.

¹⁶ Rapimento e fuga seguito dal matrimonio riparatore. Il vocabolo è di origine siciliana.

La quinta strofe, ricordatami dall'amico Francesco Aronne, annessa, come tantissime altre possibili, si discosta un bel po' dalla poetica che ha caratterizzato le precedenti.

In essa l'uomo cui pure è stato dato l'assenso e la disponibilità ad essere amato, forse perché non ha combattuto a pieno il duello d'amore o forse perché conscio che è inutile fare promesse impossibili, preso e calatosi nella realtà di una dura esistenza, vuole condividere con la sua donna non solo gioie quanto soprattutto i sacrifici cui andrà e andranno, insieme, incontro. In modo rude quindi e senza fronzoli, le affiderà i propri attrezzi di lavoro, quella zappa che scuote e incurva le ossa, fa vibrare i nervi lasciando segni incancellabili, che tuttavia modifica in attrezzo meno pesante e più maneggevole anche se alla fine provoca gli stessi irreversibili danni.

Concludo sottolineando come antico è veramente il cuore del nostro presente e come la cultura classica continua ad essere un'esperienza storicamente valida e vitale, vero presupposto della nostra civiltà.

U' TELAIOLU (Maria Vicèza)

Trascriz. L. Patemostro

Chitarra

The musical score is written in treble clef with a common time signature (C). It consists of three staves of music. The first staff is labeled 'Chitarra' and has the lyrics 'Ma ria Vi ce en za fa mi lu ssu pia' underneath. The second staff has the lyrics 'ci ri Ma ria Vi ce en za fa mi lu' underneath. The third staff has the lyrics 'ssu pia ci ri oi là' underneath. The music is a simple melody with a mix of quarter and eighth notes.

LUPA 2006 COPY

1. Maria Vicèza, famìlu nù piacìri,
2. ***Maria Vincenza, fammi un favore,***
3. Maria Vicèza, famìlu nu piacìri, oilà!
4. ***Maria Vincenza, fammi un favore, orsù!***
5. Tu 'mbrestamìlu, òi nù còcciu di sàli,
6. ***prestami un po' di sale,***
7. tu 'mbrestamìlu, òi nu còcciu di sàli, oilà!
8. ***prestami una piccola pietra di sale, orsù!***
9. Cà po' l'accàtto, e to lu tòrnu a rènni,
10. ***appena lo compro te lo restituirò,***
11. ca po' l'accàttu e ti lu tòrnu a rènni, oilà!

12. appena lo compro te lo restituirò, orsù!

13. 'U telaiòlu, e chi da Nàpuli vèni,
14. ***P' ambulante che viene da Napoli***

15. 'u telaiòlu, e chi da Nàpuli vèni, oilà!
16. ***P' ambulante che viene da Napoli, orsù!***

17. A' tèla mia, jè nò la vènnu a cànni¹⁷,
18. ***la mia tela non la vendo a canna,***

19. a' tèla mia, jè no la vènnu a cànni, oilà!
20. ***non la vendo a cànni, orsù!***

21. 'A vènnu ad ùnza, a cùmi va la sità,
22. ***la vendo ad oncia, allo stesso prezzo della seta,***

23. la vènnu ad ùnza¹⁸, a cùmi v'è la sità¹⁹, oilà!
24. ***la vendo ad oncia, come la seta, orsù!***

25. E tre di quissi, e fànu mènza cànni,
26. ***tre di tali misure corrispondono a mezza cànni,***

27. e tre di quissi, e fànu mènza cànni, oilà!
28. ***tre di tali misure, corrispondono a mezza cànni orsù!***

29. Tu tagghjamila, e nà bianca sottàna,
30. ***tagliami tanta tela da ricavarne una bianca sottana***

31. tu tagghjamila, e nà bianca sottàna, oilà!
32. ***tagliamela per una bianca sottana, orsù!***

33. Lu ricciu 'mpèdi, e lu dèntu di càni,
34. ***calcola pure un'arricciatura ed un risvolto***

35. u ricciu 'mpèdi e lu dèntu di càni oilà!
36. ***un'arricciatura ed un risvolto, orsù!***

37. ***Stràcati ntèrra, ti pìgghju la misùra,***
38. ***sdraiati, ora ti voglio misurare,***

39. ***stràcati 'ntèrra, ti pìgghju la misùra, oilà!***
40. ***sdraiati ora, ti voglio misurare, orsù!***

¹⁷ La canna napoletana misurava otto palmi pari a metri 2,109. Esisteva una **canna legale** di 10 palmi, pari a metri 2,646. A Mormanno la *cànni* era di otto palmi ma misurava metri 2,12. Come si vede la misura era convenzionale.

¹⁸ L'**ùnza**, era l'oncia un peso con cui si misuravano i preziosi. Il suo valore oscillava intorno ai 30 gr. Tale unità di misura era in uso nel sistema ponderale siculo-italiota adottata poi dai romani. Dopo l'entrata in vigore del sistema metrico decimale in Italia è usata in farmacia e nei paesi anglosassoni corrisponde, come unità di massa, a 28,35 gr.

¹⁹ La seta aveva un alto prezzo.

41. Oi màra mia²⁰, c'avìa pàti gòì,
42. povera me, cosa mi doveva capitare oggi,
43. oi màra mia, c'avìa pàti gòì, oila!
44. povera me, cosa mi doveva capitare oggi, orsù!

12. 'U pòrcu prèssu e la suttàna scigàta,
ho perduto il maiale e ho strappato la gonna,
- 'ù pòrcu prèssu e la suttàna scigata, oilà!
ho perduto maiale e ho strappato gonna, orsù!²¹

Motivi... ad aria

Sono motivi che si cantano su ritmo binario, secondo l'estro e la situazione.

Trascrivo le parole di due canti fortunatamente recuperati nella mia memoria, appresi da mio nonno.

'U pastoru

**'U pastòru dòrmi fòra
Nòtti e jùrnnu si dispèra
E jastìma la furtùna
Cà lu 'ngàna la mughjèri**

Il pastore dorme in campagna
Notte e giorno si dispera
E bestemmia la sorte
Perché la moglie lo tradisce

**La mughjèri ch'è cchiù dòtta
Mùnge pècuri giòrnno e nòtti!
Addiù pastòru,
tu fài la vita
cùma n'animàli!**

La moglie che è più scaltra
Munge pecore giorno e notte²²
Addio, mio pastore,
tu fai una vita
come una bestia!

²⁰ Vedi spiegazione del termine in *Guida alla scoperta ecc.* Vocaboli di origine greca.

²¹ La vicenda, come una commedia dell'arte, si svolge in diversi momenti. La prima scena ci presenta l'ingenua paesana, Maria Vincenza, che esce fuori di casa per chiedere alla vicina un po' di sale (versi 1-3). Mentre scambia quattro chiacchiere con la comare ecco apparire (verso 4) un venditore ambulante che mostra della tela esaltandone la fattura ed il pregio si da convincere la giovane ad acquistarne tanta quanto basta per ricavarne una sottana ricamata (versi 5-9). Attratto dalla procacità della fanciulla il furbo giovanotto (verso 10) tenta di approfittarne invitandola a sdraiarsi per terra. Maria Vincenza nel frattempo (versi 11-12) si ritrova la sottana strappata e il maialetto sfuggito. Originario napoletano.

²² Munge pecore = guazza nella ricchezza che il poveraccio le procura con un lavoro faticoso.

Iè arrivàtu paparèddru.

E arrivato papà.

Cìttu cìttu, bèllu mèiu

Stai zitto o tesorino

Fài lu bràvu, ascùta e dòrmi

fai il bravo ascolta e dormi

Fài lu bràvu bambinèddru

fai il bravo o bel bambino

Ca ti cùntu nù fattarèddru.

ti dirò un raccontino.

Iè arrivati paparèddru

E' arrivato il tuo babbino

Chìnu chìnu di campanèddri

ha portato campanelli

Gùnu a mmìa e gùnu a ttìa

uno a me e uno a te

Li stìpàmu pì venniridìa

li conserveremo per venerdì

Venniridìa non si càmmara

Venerdì è giorno di magro

Li chiudèmu 'ntrù la càmmara

li mettiamo nella stanza

'Ntra'a càmmara c'è scùru

nella stanza c'è il buio

L'appicàmu à lu mùru

li appenderemo al muro

A' lu mùru c'è lù chiòvu

al muro c'è un chiodo

Li sunàmu po' a otròvu!

e li suoneremo ad ottobre!